

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И.
Лобачевского»

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением ученого совета ННГУ
протокол № 13 от

« 30 » ноября 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Уровень высшего образования
магистратура

Направление подготовки
45.04.01 – «Филология»

Направленность образовательной программы
«Мировая литература и аудиовизуальные практики искусства»

Квалификация (степень)
магистр

Форма обучения
Очно-заочная

Нижний Новгород
2023

1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к формируемой участниками образовательных отношений части ОПОП, реализуемой по направлению подготовки 45.04.01 - Филология, код дисциплины в учебном плане Б1.В.ДВ.02.02

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
<i>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</i>	<i>УК-1.1. Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов</i>	<i>Знает приемы выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы;</i> <i>Умеет выявлять проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов;</i> <i>Владеет навыками выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.</i>	<i>Вопросы к зачету, темы докладов</i>
<i>ПК-1 Способен самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, а также коммуникации в сфере медиа;</i>	<i>ПК- 1.1. Имеет представление о системе языка и основных закономерностях функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах.</i>	<i>Знает методы проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах;</i> <i>Умеет определять цели и методы научного исследования, оценивать уровень научных публикаций по выбранной теме и адаптировать информацию, полученную из внешних источников, применительно к теме, цели и задачам собственного исследования;</i>	<i>Доклад, проект</i>

		Владеет навыками сбора, обработки, анализа, описания и систематизации теоретического и фактического материала по теме научного исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах;	
ПК-5 Способен создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать, в том числе к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей;	ПК-5.1. Знает основы литературного редактирования различных типов текстов;	Знает основы литературного редактирования различных типов текстов; Умеет применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов; Владеет нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов;	Вопросы к зачету, темы докладов, проект

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	Очно-заочная форма обучения	заочная форма обучения
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ	___ ЗЕТ
Часов по учебному плану	108	
в том числе		
аудиторные занятия (контактная работа):		
- занятия лекционного типа	32	
- занятия семинарского типа		

- КСР	1	
самостоятельная работа	75	
Промежуточная аттестация –	зачёт	

3.2. Содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе									
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателями)									
				Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации			
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная				Очная
1. Теоретическое осмысление проблемы литературной рецепции, своеобразие национального и интернационального в литературном сознании.		7			2								
2. Мировая литература как совокупность национальных литератур; как их интенсивное взаимодействие, осознаваемое участниками литературного процесса.		7			2								
3. Уникальность национальных литератур, необходимость преодоления европоцентризма в компаративистике.		7			2								
4. Вклад		7			2								

национальных литератур в развитие мировой литературы.													
5. Теоретические проблемы художественного перевода.		7			2								
6. Основные методы художественного перевода.		7			2								
7. Поэтический текст и его перевод: проблема соотношения источника и перевода.		7			2								
8. Специфика поэтического текста как формы.		7			2								
9. Основные проблемы при переводе поэзии: точность смысла или точность формы?		7			2								
10. Проблема перевода античных авторов. М.Л. Гаспаров как переводчик античной поэзии.		7			2								
11. Борис Ярхо как переводчик средневековой поэзии.		7			2								
12. В. Брюсов как переводчик европейской поэзии на русский язык.		7			2								
13. Переводы современной поэзии Яном Пробштейном.		9			4								
14. Александр Уланов как поэт и переводчик.		14			4								
КСР - 1													
Промежуточная аттестация													
Зачет													
		108			32								

Практические занятия не предусмотрены.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса: Поэтический текст и его перевод: проблема соотношения источника и перевода.

Специфика поэтического текста как формы. Основные проблемы при переводе поэзии: точность смысла или точность формы? Проблема перевода античных авторов. М.Л. Гаспаров как переводчик античной поэзии. Борис Ярхо как переводчик средневековой поэзии. В. Брюсов как переводчик европейской поэзии на русский язык. Переводы современной поэзии Яном Пробштейном. Александр Уланов как поэт и переводчик.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в п. 5.2.

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	Не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько незначительных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность	При решении стандартных задач не продемонстрированы	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи.

	оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	основные умения. Имели место грубые ошибки.	негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	несущественным недочетами, выполнены все задания в полном объеме.	Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов.	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов.	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	Превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно»
	Отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «отлично»
	Очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «очень хорошо»
	Хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо»
	Удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»

не зачтено	Неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно», ни одна из компетенций не сформирована на уровне «плохо»
	Плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

5.2.1. Контрольные вопросы

Вопросы	Код формируемой компетенции
1. Теоретическое осмысление проблемы литературной рецепции, своеобразие национального и интернационального в литературном сознании.	ПК-5
2. Теоретические проблемы художественного перевода.	УК-1
3. Мировая литература как совокупность национальных литератур; как их интенсивное взаимодействие, осознаваемое участниками литературного процесса.	УК-1
4. Уникальность национальных литератур, необходимость преодоления европоцентризма в компаративистике.	УК-1
5. Вклад национальных литератур в развитие мировой литературы.	ПК-1
6. Основные методы художественного перевода.	ПК-5
7. Поэтический текст и его перевод: проблема соотношения источника и перевода.	ПК-1
8. Специфика поэтического текста как формы.	ПК-1
9. Основные проблемы при переводе поэзии: точность смысла или точность формы?	ПК-1
10. Проблема перевода античных авторов. М.Л. Гаспаров как переводчик античной поэзии.	УК-1
11. Борис Ярхо как переводчик средневековой поэзии.	ПК-1
12. В. Брюсов как переводчик европейской поэзии на русский язык.	УК-1
13. Переводы современной поэзии Яном Пробштейном.	УК-1
14. Александр Уланов как поэт и переводчик.	ПК-5

5.2.2. Типовые задания для оценки сформированности компетенций УК-1

Проект «Особенности перевода современной поэзии с европейских языков»

Создать концепцию и по возможности реализовать во внеучебное время семинар (ридинг-группу, круглый стол) посвящённый проблемам перевода современной европейской и американской поэзии на русский язык.

Типовое задание для проверки компетенции ПК-1:

Подготовить подстрочник поэтического текста любого автора (по выбору студента), пишущего (или писавшего) на одном из основных европейских языков в XX или XXI веке

Доклады по темам для проверки компетенции ПК-5:

- История переводов «Гамлета» Шекспира на русский язык
- История переводов «Фауста» Гёте на русский язык
- История перевода и комментирования «Улисса» на русский язык
- Особенности перевода поэтического текста
- Переводчик поэзии: поэт, интерпретатор или переводчик?
- Нужен ли переводчику поэзии подстрочник?
- Может ли переводчик поэзии переводить с подстрочника и не знать языка-источника?

Полный перечень заданий представлен в ФОС.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Поэзия. Учебник. / С. Бочавер, Б. Орехов, В. Плунгян, Е. Сулова, Н. Азарова, К. Корчагин, Д. Кузьмин. – М.: Б.С.Г.-Пресс, ОГИ, 2016. 886 с. (адрес размещения – <http://www.poesia.ru/>)
2. Bernstein C. Close listening. Poetry and the performed word. NY: Oxford University Press, 1998. 401 p. (адрес размещения – http://dss-edit.com/prof-anon/sound/library/Bernstein_Close-Listening.pdf)
3. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. [КС] (адрес размещения – <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>)
4. Практикум перевода [Электронный ресурс] / Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. [КС] (адрес размещения – <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html>)
5. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] / И.А. Везнер - М. : ФЛИНТА, 2015. [КС] (адрес размещения – <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520554.html>)

в) дополнительная литература:

1. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М. : ФЛИНТА, 2015. [КС] (адрес размещения – <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521346.html>)
2. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] / Новикова М.Г. - М. : ФЛИНТА, 2016. [КС] (адрес размещения – <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html>)

3. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей [Электронный ресурс] / Цвиллинг М.Я. - М. : Восточная книга, 2009. [КС] (адрес размещения – <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304428.html>)
4. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Н.К. Яшина - М. : ФЛИНТА, 2013. [КС] (адрес размещения <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html>)
5. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов - Архангельск : ИД САФУ, 2015. [КС] (адрес размещения – <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261010210.html>)

г) Интернет-ресурсы

http://sbiblio.com/biblio/	Библиотека учебной и научной литературы
http://studopedia.ru	Студопедия
http://www.вокабула.рф	Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн
http://dic.academic.ru	Словари и энциклопедии на Академике
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://uchebnikionline.com	Библиотека русских учебников
http://www.lib.unn.ru	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского
http://culture.niv.ru	Сайт о культуре

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (персональный компьютер, телевизор или проектор).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ (ФГОС-3++) по направлению 45.04.01 Филология.

Автор А.Ю. Колесников

Рецензент (ы) _____

Заведующий кафедрой Шарыпина Т.А.

Программа одобрена на заседании методической комиссии Института филологии и журналистики от 25 октября 2022 года, протокол № 3.